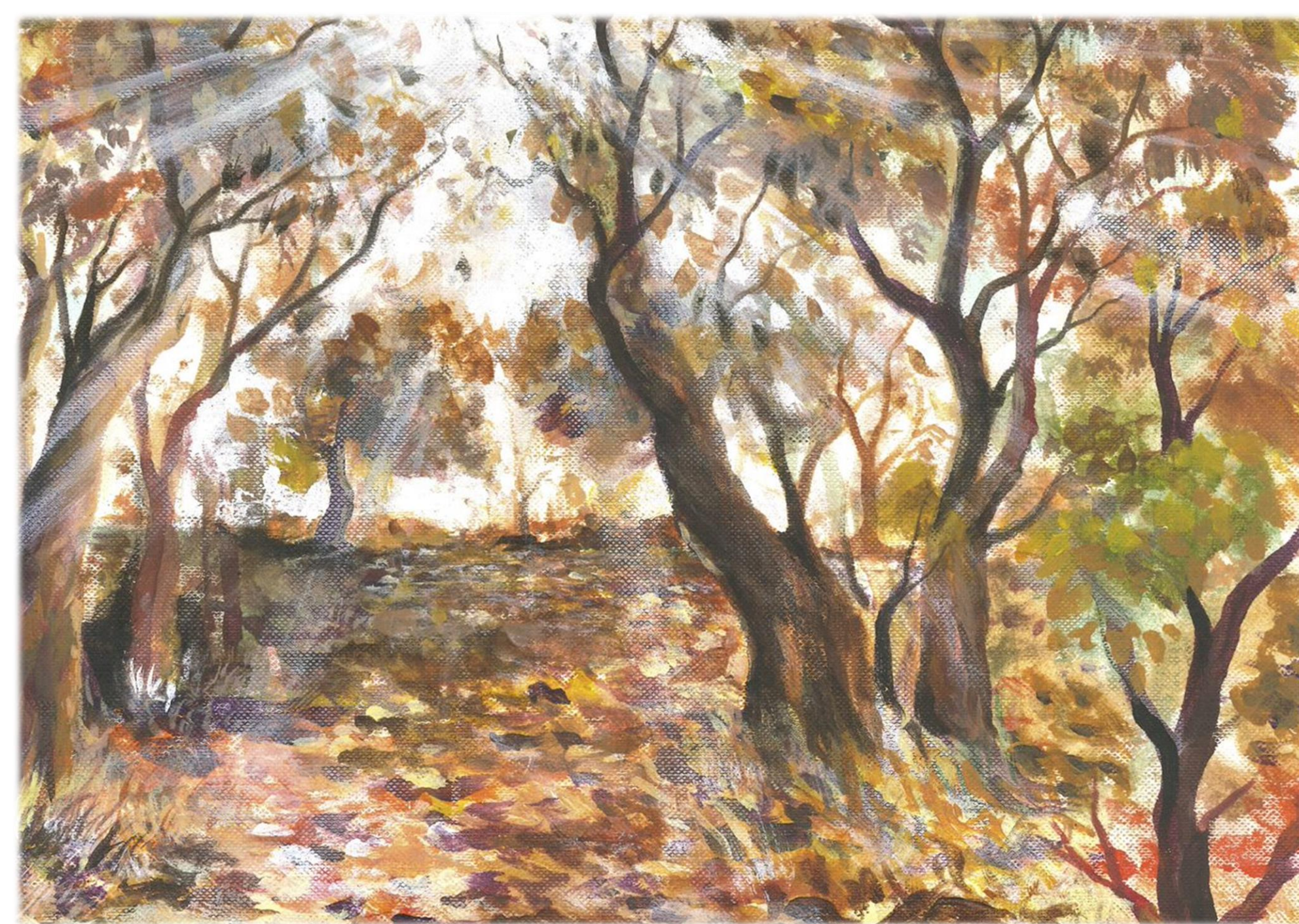




Dilopa biçûk

Lille dråpe



Gelo tu vî dengî
dibihîzî?

Ev dengê qiqiça pel
û qirşikên li ber
germa tava rojê hişk
bûne ye.

Kan du se blader og
kvister, tørket under
den sterke sola?



Lama li wê deverê, ji bo
xwe ji germa rojê ya tûj
biparêzin, li ser axa germ,
di bin sîya darekê de,
bêdeng mexel hatine.
Yekê ji wan got: „Ax! Ez
xwe pir jihevketî dibînim,
bêhêz bûme.” Yeka din got:
„Ez ji germa helîyam”

Lamaene lå helt stille i
skyggen av trærne, mot
den varme jorda. Den ene
lamaen sa «Åh jeg føler
meg helt slapp. Jeg er så
varm at jeg holder på å
smelte»



Lamayan tevan bi
hevre çavên xwe girtin,
ketin xeyala rojên
xweş ên şînahîyê de! Lê
dema ku dîsa çavên xwe
vekirin, tiştek ji germ û
ziwayê pêve nedîtin.

Lamaene lukket øynene
og drømte seg bort til
grønne, fargerike, frodige
dager! Men da de åpnet
øynene igjen så var det
like varmt og tørt.



Serê

sibeheke zû, brûske

k ji nav ewran veda.

Tidlig en morgen

kom et lyn fra

himmelen.



Dema brûsk li
erdê ket, agirekê
biçûk derket.

Der lynet traff
bakken, kom en liten
flamme.



Agir zû belav bû
û şewateke mezin
çêkir.

Flammen spredte seg
og ble til en stor
brann.



Lama bi lez û bez ji
ber agir revîyan.

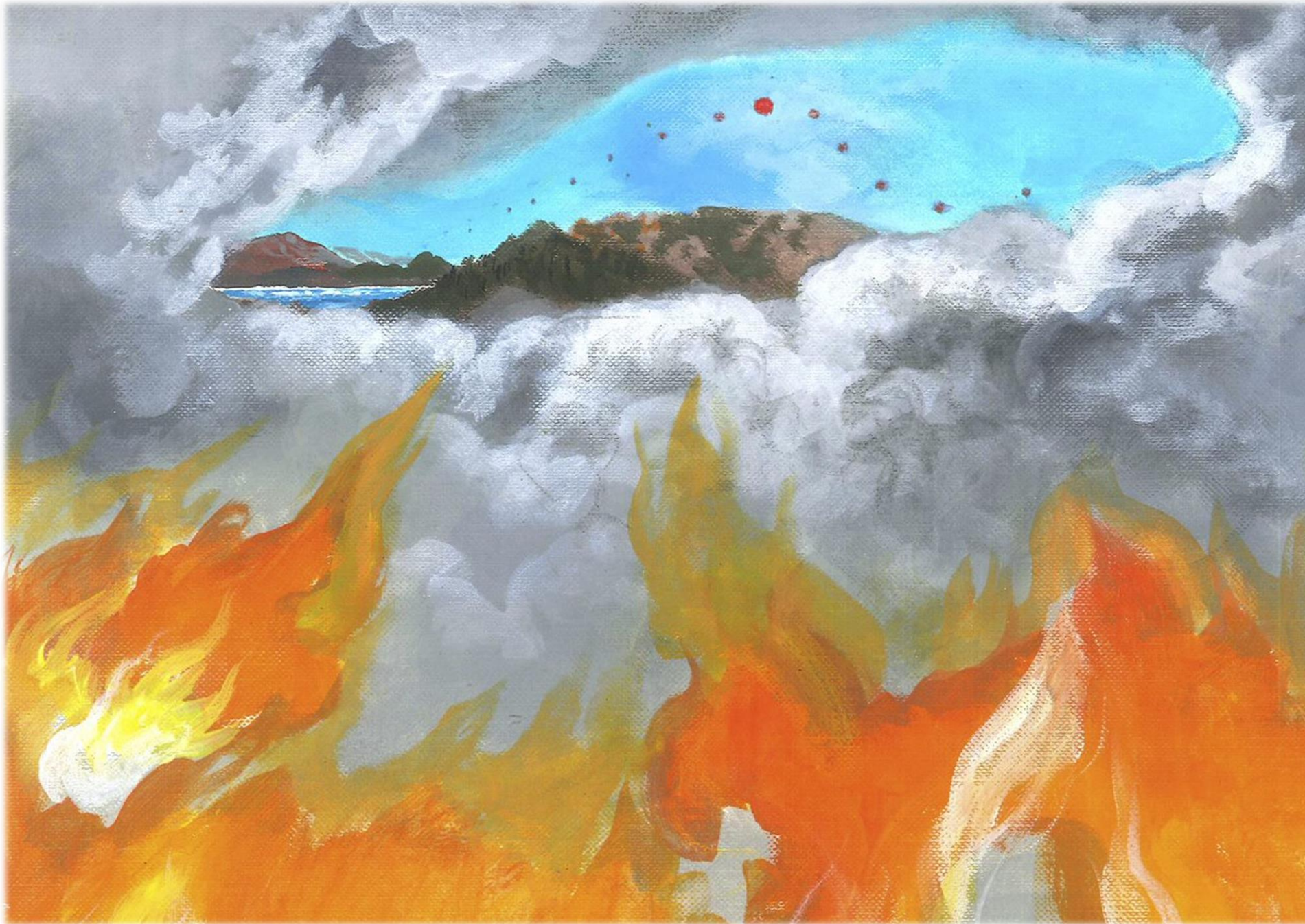
Lamaene begynte
å løpe fra brannen
i full fart.



Gava ku hinekî ji êgir
dûr ketin, rawestiyan,
li dûv xwe nerîn. Wan
dît ku mala wan di nav
agirê mezin de winda
dibe.

Da de var kommet et
stykke, stoppet de for å
se seg tilbake.

De så hjemmet sitt
forsvinne i store
flammer.

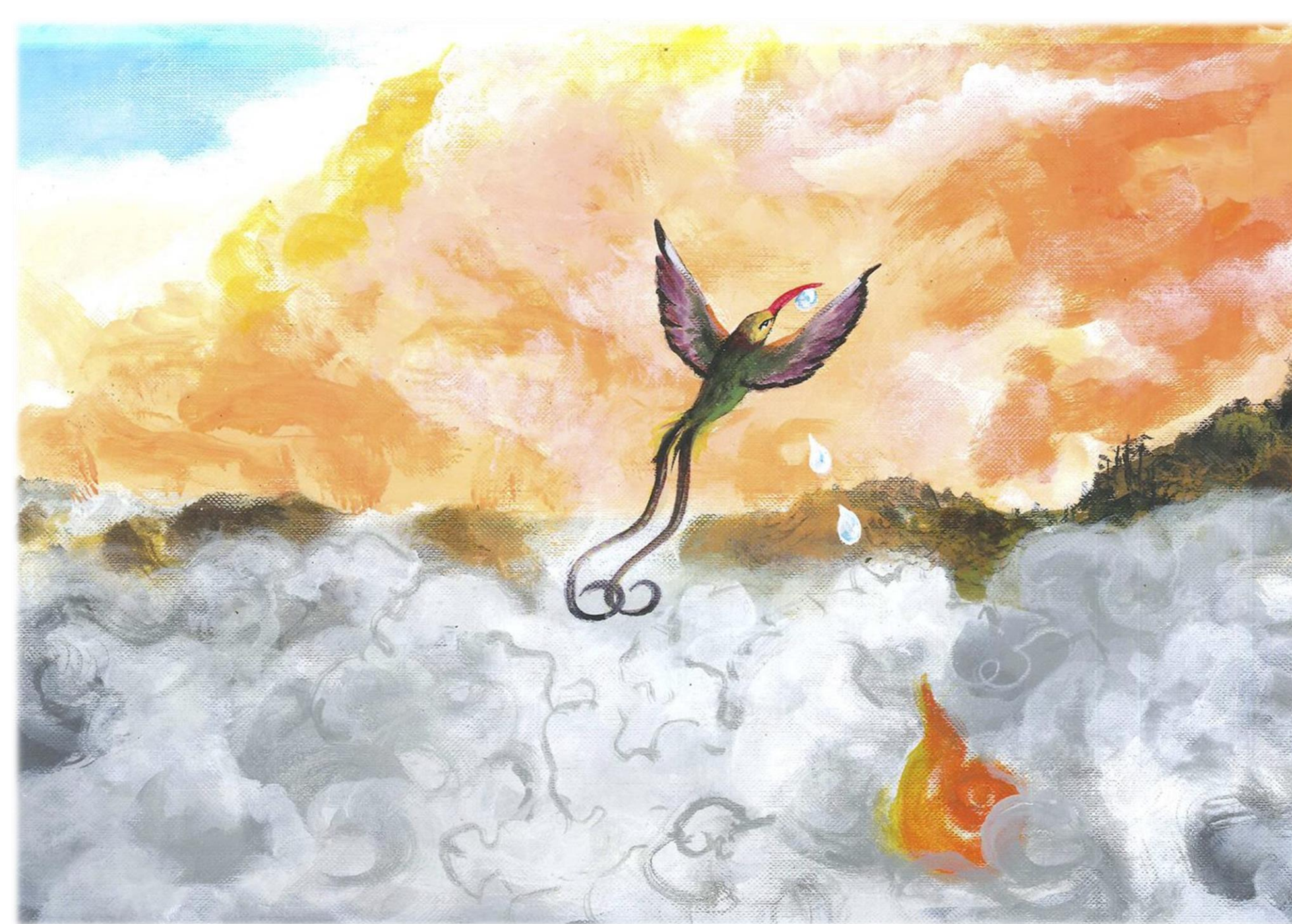


Ji dûrv ve, li ser wê dûmana
gewr a ku ezman girtibû
temaşê kirin. Wan xalake sor
a biçûk di ser wê dumanê re
dît. Ew xal, geh ber bi pêş û
geh ber bi paş ve diçû û dihat,
diçû û dihat.

Ji avê ber bi êgir ve, û dîsa
vedigerîya ser avê.

Langt der borte, rett over
den grå røyken kunne de se
en bitteliten rød prikk.

Prikken beveget seg fram og
tilbake, fram og tilbake. Fra
et vann, til brannen og
tilbake til vannet.



Gava kû ji nêzîk ve
lê nêrîn, dîtî ku ew
xal, çûkekî kolibrî yê
biçûk û bi niklên sor
e. Kolibrîyê bi niklê xwe
radihişt dilopên avê û ew bi
ser êgir de berdidan, û
careke din paş ve
vedigeriya da avê zêdetir
bîne.

Da de kikket enda nærmere
så de en bitteliten kolibri
med rødt nebb. Kolibrien
hentet vanddråper, slapp
dem ned over brannen og
fløy tilbake for å hente mer.



Tevaya lamayan dest bi ken kirin.
Yekî ji wan got : „Hahaha! Ew çi
karekî vale ye! Li wan dilopên biçûk
binêrin. Li wî çûkê biçûk temaşe bikin.
Gelo ew wilo çi dike?”.
Lamayeke din got: „Min tiştê ji vî karî
pûçtir neditîye! Gelo ew dixwazê
çi bike?”
Lamayeke din bi dengê bilind got „Silav li
te kolibrî ya biçûk! Gelo tû bawer dikî
kû tû bi wan dilopên biçûk vî agirê
mezin vemirînê?”.

Da begynte alle lamaene å le. “Hahaha, noe så teit! De bites dråpene. Den Lille fuglen. Hva er det den driver med?», Sa den ene lamaen. «Det er det teiteste jeg har sett! Hva er det den driver med?», sa en annen lama. “Hey du Lille kolibri! Hva tror du at du kan gjøre med de små dråpene mot den store brannen?», ropte annen lama.



Bêyî kû

xwe bêzar bikê kolibrîy
ê bersiv da û got „ji bo
vemirandina êgir
evqas ji min tê”.

Uten å la seg forstyrre,
svarte kolibrien «Jeg
gjør det jeg kan” for å
slukke brannen.



Lamayan matmayî
li hevûdu
nêrîn. Pişt re bilez
yekî pişta xwe da
kolîbrîyê

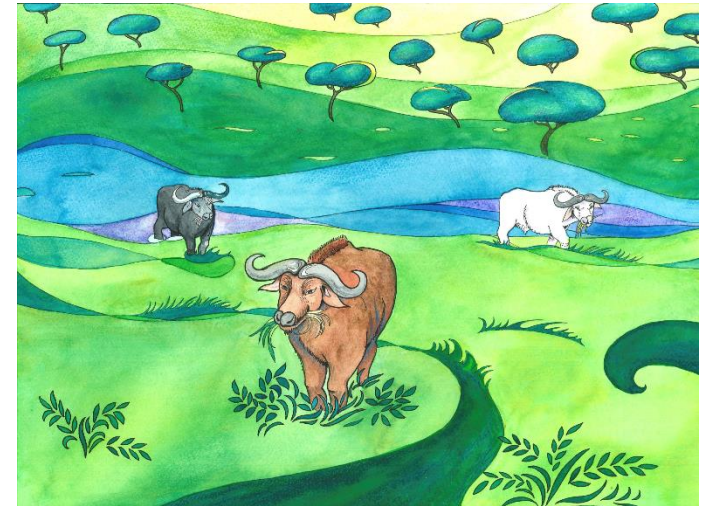
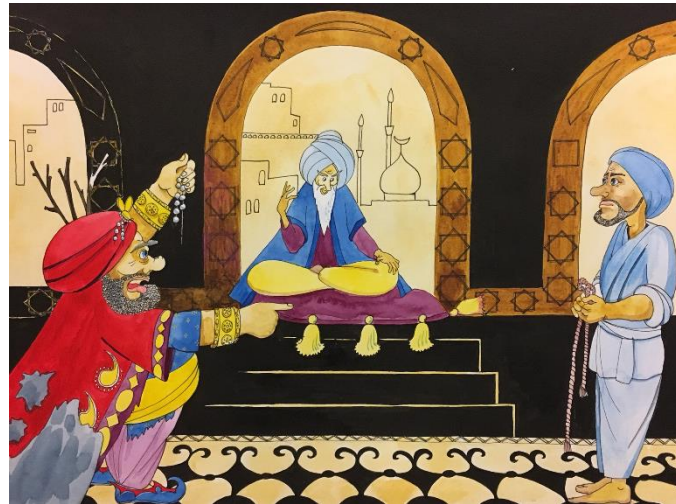
Lamaene så på
hverandre med
store øyne. Den ene
snudde ryggen til
kolibrien



û ber bi avê de baz da.
Lamayeke din da pey, û
yeke din jî. Di dawîyê
de, hemû bûn rêz dan
pey hev da
kû mîna kolibrî ya
biçûk avê bênin û êgir
vemirînin.

og begynte å løpe av
gårde. En av de andre
lamaene fulgte etter, og
en til. Til slutt var alle
på vei mot vannet i en
lang rekke for å hente
vann slik som den lille
kolibrien.





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova